

# Tone One

## Great Vespers

### Lord, I have cried

Lord, I have cried unto Thee, hear me: hear me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hear me: give ear to the voice of my prayer when I cry unto Thee. Hear me, O Lord (*Ps 140:1*).

1. 

Go - spo - di voz - zvah k te - bje, u - sli -

ši mja. U - sli - ši mja Go

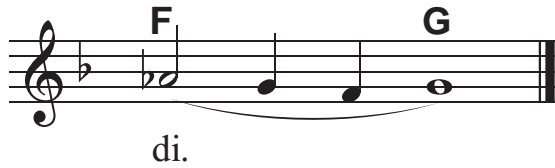
spo - di. Go - spo - di voz - zvah

k te - bje, u - sli - ši mja: von - mi

gla - su mo - lje - ni - ja mo - je - go,

vnjeg - da voz - zva - ti mi k te - bje.

U - sli - ši mja Go - spo -



Let my prayer be set forth in Thy sight as incense: and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. Hear me, O Lord (*Ps 140:2*).

2.

Da i - spra - vit - sja mo - li - tva

mo - ja, ja - ko ka - di - lo pred to -

bo - ju, voz - dje - ja - ni - je ru - ku

mo - je - ju, žer - tva ve - čer - nja - ja.

U - sli - ši mja Go - spo -

di.

## Psalm verses on “Lord, I have cried”

Bring my soul out of prison that I may praise Thy name (*Ps 141:10*).

10 verses

Iz - ve - di iz tem - ni - ci du - šu mo - ju,  
i - spo - vje - da - ti - sja i me - ni  
tvo - je - mu.

The righteous shall compass me about, until Thou recompense me (*Ps 141:11*).

Me - ne ždut pra - ved - ni - ci, don  
de - že voz - da - si mnje.

Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord: Lord, hear my voice (*Ps 129:1*).

8 verses

Iz glu - bi - ni voz - zvah k te - bje Go - spo -  
di. Go - spo - di, u - sli - ši glas moj.

Let Thine ears be attentive to the voice of my supplications (*Ps 129:2*).

Da bu - dut u - ši tvo - ji, vnjem - lju - šče  
gla - su mo - lje - ni - ja mo -  
je - go.

If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? But there is forgiveness with Thee (*Ps 129:3*).

6  
verses

A - šče bez - za - ko - ni - ja na - zri - ši Go - spo - di,  
Go - spo - di kto po - sto - jit; ja - ko u te - bje  
o - či - šče - ni - je jest.

For Thy Name's sake have I waited for Thee, O Lord: my soul hath waited for Thy word, my soul hath hoped in the Lord (*Ps 129:4*).

I - me - ne ra - di tvo - je - go po - ter - pjeh tja

Go - spo - di, po - ter - pje du - ša mo - ja v slo - vo  
 tvo - je, u - po - va du - ša mo  
 ja na Go - spo - da.

From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust the Lord (*P<sub>s</sub> 129:5*).

4  
verses

Ot stra - ži ut - re - ni - ja do no - šči, ot stra - ži  
 ut - re - ni - ja, da u - po - va - jet Is - ra -  
 il na Go - spo - da.

For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption: and He shall redeem Israel from all his iniquities (*P<sub>s</sub> 129:6*).

Ja - ko u Go - spo - da mi - lost, i mno - go - je u  
 nje - go iz - bav - lje - ni - je, i toj iz - ba - vit Is - ra -

i - lja ot vsjeh bez - za - ko - nij  
je - go.

O praise the Lord, all ye nations: praise Him, all ye peoples (*Ps 116:1*).

Hva - li - te Go - spo - da vsi ja - zi - ci, po -  
hva - li - te je - go vsi lju - di -  
je.

For His merciful kindness is great towards us: and the truth of the Lord endureth for ever (*Ps 116:2*).

Ja - ko ut - ver - di - sja mi - lost je - go na  
nas, i is - ti - na Go - spod - nja pre  
bi - va - jet vo vjek.

## Stichera on “Lord, I have cried”

Accept our evening prayers, O Holy Lord! Grant us remission of sins, for Thou alone hast manifested the resurrection to the world!

3.

Ve - čer - ni - ja na - šja mo - li - tvi,  
 pri - mi, svja - tij Go - spo - di,  
 i po - dažd nam o - sta - vlje - ni - je  
 grje - hov, ja - ko je - din je - si ja -  
 vljej v mi - rje vo - skre - se - ni -  
 je.

Encircle Zion and surround her, O people! Give glory in her to the One Who rose from the dead!  
 For He is our God, Who has delivered us from our transgressions!

4.

O - bi - di - te lju - di - je Si -

on, i o - bi - mi - te je - go,  
i da - di - te sla - vu v njem vos - kres -  
še - mu iz mer - tvih, ja - ko toj jest  
Bog naš, iz - bav - ljej nas ot bez - za - ko -  
nij na - ših.

Come, O people! Let us hymn and fall down before Christ, Glorifying His resurrection from the dead!  
For He is our God, Who has delivered the world from the Enemy's deceit!

5. Pri - di - te lju - di - je vos - po - jim,  
i po - klo - nim - sja Hri - stu,  
sla - vja - šče je - go iz mert - vih

vos - kre - se - ni - je: ja - ko toj  
 jest Bog naš, ot pre - le - sti vra - ži - ja  
 mir iz - bav -  
 ljej.

Be glad, O heavens! Sound trumpets, O foundations of the earth! Sing in gladness, O mountains! Behold, Emmanuel has nailed our sins to the cross; Granting life, He has slain death. He has resurrected Adam as the Lover of Man.

6. Ve - se - li - te - sja ne - be - sa, vos - tru - bi - te o - sno -  
 va - ni - ja zem - lji, vo - zo - pij - te  
 go - ri ve - se - li - je:  
 Se - bo E - ma - nu - il grje - hi na - šja

na kre - stje pri - gvo - zdi, i ži - vot  
 da - jaj, smert u - mert - vi, A - da -  
 ma vo - skre - si - vij, ja - ko  
 če - lo - vje - ko -  
 lju - bec.

Let us praise Him Who voluntarily was crucified in the flesh for our sake. He suffered, was buried, but rose from the dead. By orthodoxy confirm Thy Church, O Christ. Grant peace for our life as the gracious Lover of Man.

7. Plo - ti - ju vo - lje - ju ra - spen - ša - go - sja  
 nas ra - di, po - stra - dav - ša i po - gre -  
 ben - na, i vo - skres - ša iz mert - vih,

vo - spo - jim gla - go - lju - šče: u - tvr - di  
 pra - vo - sla - vi - jem cer - kov tvo - ju Hri - ste  
 i u - mi - ri ži - zan na - šu, ja - ko  
 bla - gi če - lo - vje - ko -  
 lju - bec.

We stand before Thy life-bearing tomb unworthily, O Christ God, Offering glory to Thine unspeakable compassion, Thou hast accepted the cross and death, O Sinless One to grant resurrection to the world as the Lover of Man.

8. Ži - vo - pri - jem - no - mu tvo - je - mu gro - bu  
 pred - sto - ja - šče ne - do - stoj - nij, sla - vo - slo -  
 vi - je pri - no - sim, ne iz - re - če -

no - mu tvo - je - mu bla - go - u - tro - bi - ju Hri - ste  
 Bo - že naš, ja - ko krest i smert pri - jal  
 je - si bez - grje - šne, da mi - ro - vi da - ru - je -  
 ši vo - skre - se - ni - je, ja - ko  
 če - lo - vje - ko -  
 lju - bec.

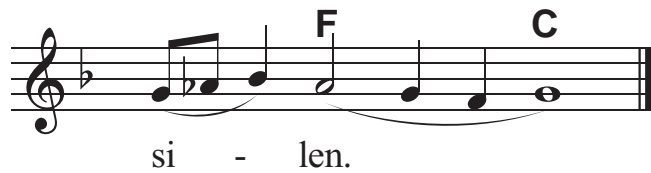
### Dogmatikon

Glory ... Now and ever ... Let us praise the Virgin Mary, The gate of Heaven, the glory of the world, The song of the angels, the beauty of the faithful! She was born of man yet gave birth to God! She was revealed as the Heaven, as the temple of the Godhead! She destroyed the wall of enmity! She commenced the peace, she opened the Kingdom! Since she is our foundation of faith. Our Defender is the Lord Whom she bore! Courage, courage, O people of God! For Christ will destroy our enemies Since He is All-powerful.

9. Sla - va Ot - cu i Si - nu i svja -

to - mu Du - hu. I ni - nje  
i pri - sno i vo vje - ki vje -  
kov a - min. Vse-mir - nu - ju  
sla - vu ot če - lo - vjek pro-zjav - šu - ju,  
i vla - di - ku rožd - šu - ju,  
ne - bes - nu - ju dver vo - spo - jim Ma - ri -  
ju dje - vu, bez-plot - nih pje - san,  
i vjer - nih u - do - bre - ni - je:  
si - ja bo ja - vi - sja ne - bo i

hram bo - že - stva, si - ja pre - graž - de - ni -  
 je vraž - di raz - ru - šiv - ši, mir  
 v ve - de i car - stvi - je ot - ver - ze,  
 si - ju u - bo i - mu - šče vje - ri u - tver -  
 žde - ni - je, po - bor - ni - ka i - ma -  
 mi, iz nje - ja rožd - ša - go - sja Go - spo -  
 da, der - zaj - te u - bo, der - zaj - te lju - di -  
 je bo - žij: i - bo toj po - bje - dit  
 vra - gi, ja - ko vse -



### Aposticha

We have been freed from sufferings by Thy suffering, O Christ. We have been delivered from corruption by Thy resurrection. O Lord, glory to Thee!

10. Stra - sti - ju tvo - je - ju Hri - ste ot stra - stej

svo - bo - di - hom - sja, i vo - skre - se - ni - jem tvo - jim

iz i - stlje - ni - ja iz - ba - vi - hom - sja, Go - spo - di

sla - va te - bje.

The musical notation is in G minor (one flat) with a treble clef. It consists of four lines of music. The first line starts with a treble clef and a key signature of one flat. The second line has a Bb chord above it. The third line has a G chord above it. The fourth line has F and G chords above it. The lyrics are in Slovenian and describe the suffering and resurrection of Christ.

*Verse:* The Lord is King, He is robed in majesty!

Let creation rejoice! Let the heavens be glad! Let the nations clap their hands with gladness! For Christ our Saviour has nailed our sins to the cross. Slaying death, He has given life. He has resurrected fallen Adam as the Lover of Man.

11. 

Go - spod vo - ca - ri - sja v lje - po - tu ob - le -  
 če - sja. Da ra - du - jet - sja tvar, ne - be - sa da ve -  
 se - ljat - sja, ru - ka - mi da vo - sple - ščut ja - zi - ci  
 s ve - se - li - jem, Hri - stos bo Spas naš na  
 kre - stje pri - gvo - zdi grje - hi na - šja, i smert  
 u - mert - viv ži - vot nam da - ro - va, pad -  
 ša - go A - da - ma vse - rod - na - go vo - skre - si - vij,  
 ja - ko če - lo - vje - ko - lju - bec.

*Verse:* For He has established the world so that it shall never be moved!

As King of Heaven and earth, Thou wast voluntarily crucified in Thy love for man. Hell was angered when it met Thee below. Adam rose, seeing Thee the Creator, under the earth. O wonder! How has the Life of all tasted death? Thou didst enlighten the world, which cries: "O Lord Who didst rise from the dead, glory to Thee!"

12. Musical score for the verse. The score is written in G major, 4/4 time, and consists of eight staves of music. The lyrics are: I - bo u - tver - di vse - lje - nu - ju, ja - že ne - pod - vi - žit - sja. Car sij ne - be - se i zem - lji ne - po - sti - ži - me, vo - lje - ju ra - spjal - sja je - si za če - lo - vje - ko - lju - bi - je, je - go - že ad srjet do - lje o - gor - či - sja, i pra - ved - nih du - ši pri - jem - še voz - ra - do - va - ša - sja: A - dam že vi - djev tja ziž - di - te - lja v pre - i - spod - njih vo - skre - se. O ču - de - se! ka - ko smer - ti vku - si vsjih ži - zan;

no ja - ko - že vos - ho - tje mir pro - svje - ti - ti zo -  
 vu - ščij i gla - go - lju - ščij: vo - skre - sij iz  
 mert - vih Go - spo - di, sla - va te - bje.

*Verse:* Holiness befits Thy house, O Lord, forever!

The myrrh-bearing women came with haste to Thy tomb, Bearing myrrh and lamentations. Not finding Thy most pure body, They learned from the angel of the new and glorious wonder. They told the Apostles: "The Lord is risen, granting to the world great mercy!"

13.

Do - mu tvo - je - mu po - do - ba - jet svja - ti - nja Go -  
 spo - di v dol - go - tu dnij. Že - ni mi - ro - no - si - ci  
 mi - ro - no - sja - šče, so tšča - ni - jem i ri - da -  
 ni - jem gro - ba tvo - je - go do - sti - go - ša, i ne o -  
 brjet - še pre - či - sta - go tje - la tvo - je - go ot an -

ge - la že u - vje - djev - še no - vo - je i pre - slav -  
no - je ču - do, a - po - sto - lom gla - go - la - hu:  
vo - skre - se Go - spod, po - da - ja mi - ro - vi ve - li - ju  
mi - lost.

### Troparion

When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thine immaculate body, Thou didst arise on the third day, O Saviour, granting life unto the world. Wherefore, the Hosts of the heavens cried out to Thee, O Lifegiver: Glory to Thy Resurrection, O Christ. Glory to Thy Kingdom. Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.

14.

Ka - me - ni za - pe - ča - ta - nu ot Ju - dej,  
i vo - ji - nom stre - gu - šim pre - či - sto - je tje -  
lo tvo - je, vo - skre - sal je - si tri - dnev - nij Spa - se,  
da - ru - jaj mi - ro - vi ži - zan, se - go ra - di

si - li ne - be - sni - ja vo - pi - ja - hu ti žiz - no -  
 dav - če: sla - va vo - skre - se - ni - ju tvo - je - mu Hri -  
 ste, sla - va car - stvi - ju tvo - je - mu, sla - va smo -  
 tre - ni - ju tvo - je - mu, je - di - ne če - lo - vje -  
 ko - ljub - če.

### Theotokion

Glory... Now and ever... When Gabriel announced to you, O Virgin, “Rejoice,” with that word the Master of All was incarnate in you, O Holy Ark. As the righteous David said, your womb became more spacious than the heavens, bearing your Creator. Glory to Him Who abode in you; glory to Him Who came forth from you; glory to Him Who freed us through your childbearing.

15. Sla - va Ot - cu i Si - nu i svja - to - mu  
 Du - hu. I ni - nje i pri - sno i vo vje - ki

vje - kov, a - min. Ga - vri - lu vje - ščav - šu te - bje

dje - vo ra - duj - sja, so gla - som vo - plo - šča -

še - sja vsje vla - di - ka, k te - bje svja - tjem ki -

vo - tje, ja - ko - že re - če pra - ved - nij Da - vid:

ja - vi - la - sja je - si šir - ša - ja ne - bes,

po - no - siv - ši zi - ždi - te - lja tvo - je - go:

sla - va vsel - še - mu - sja v tja, sla - va pro - šed - še -

mu iz te - bje, sla - va svo - bod - div - še - mu nas

roč - de - stvom tvo - jim.